Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przychodzicie, by oglądać me oblicze,\* \*\* kto tego od was oczekiwał,\*\*\* wydeptywania moich dziedzińców?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przychodzicie, aby zjawić się przede Mną, to czy ktoś od was oczekiwał tego wydeptywania moich dziedzińców? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przychodzicie, by stanąć przede mną, kto od waszych rąk żądał tego, abyście deptali po moich dziedzińcach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy przychodzicie, abyście się okazywali przed twarzą moją, któż tego żądał z rąk waszych, abyście deptali sieni moje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyście przychodzili przed oczy moje, kto tego szukał z rąk waszych, abyście chodzili po sieniach moich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przychodzicie, by stanąć przede Mną, kto tego żądał od was, żebyście wydeptywali me dziedzińce? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przychodzicie, aby zjawić się przed moim obliczem, któż tego żądał od was, abyście wydeptywali moje dziedzińce? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przychodzicie, aby pokazać się przede Mną, czy ktoś żąda od was, abyście wydeptywali Moje dziedzińce? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przychodzicie przed moje oblicze, czy ktoś od was wymaga, żebyście wydeptywali moje dziedzińce? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się przede mną zjawiacie - któż tego od was wymaga, byście deptali po moich dziedzińcach? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані не приходьте, щоб зявитися переді Мною. Бо хто жадав їх з ваших рук? Не додастьте ходити в моєму дворі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy przychodzicie, by się ukazać przed Moim obliczem, któż od was tego żąda, byście deptali Me przedsienia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przychodzicie, by zobaczyć moje oblicze, któż tego żądał z waszej ręki – byście wydeptywali me dziedzińce? |

1. 1) jeśli się zjawiacie, byście byli zobaczeni przeze Mnie G, οὐδ᾽ ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:15</x>; <x>20 34:23</x>; <x>50 16:16</x>; <x>50 31:11</x>; <x>90 1:22</x>; <x>230 42:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: kto oczekiwał tego z waszych rąk. [↑](#footnote-ref-4)